

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte.

Rundschreiben

an die Herren Bürgermeister des Großherzogthums, in Betreff der Formalitäten, welche durch den vorübergehenden Artikel des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, über die Naturalisation erfordert werden.

Nr. 856. — 233 von 1848.

Luxemburg, den 9. Dezember 1848.

Meine Herren,

Das Gesetz vom 12. November d. J., Nr. 2, (Verordnungs- und Verwaltungsblatt Nr. 97 von 1848, Seite 845), enthält einen vorübergehenden Artikel folgenden Inhalts:

„Als Luxemburger werden Diejenigen betrachtet, welche im vormaligen Herzogthum Luxemburg

Actes Administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

CIRCULAIRE

à messieurs les bourgmestres du Grand-Duché, relative aux formalités qu'exige l'article transitoire de la loi sur la naturalisation, du 12 novembre 1848, N° 2.

N° 856. — 233 de 1848.

Luxembourg, le 9 décembre 1848.

Messieurs,

La loi du 12 novembre dernier, n° 2 (Mémorial législatif et administratif, n° 97, de 1848, p. 845), contient un article transitoire de la teneur suivante, savoir :

« Sont réputés Luxembourgeois, ceux qui sont nés dans l'ancien Duché de Luxembourg et qui

„burg geboren sind, und seit 1814 bis jetzt fort-
während ihren Aufenthalt im jetzigen Großher-
zogthum gehabt haben.

„Dasselbe gilt von ihren Kindern, welche bis
jetzt Einwohner des Großherzogthums geblieben
sind.

„Desgleichen werden als Luxemburger die Per-
sonen angesehen, welche vor 1839 auf dem an
Belgien abgetretenen Gebiete geboren sind, und
seit 1839 bis jetzt das Großherzogthum bewohnt
haben.

„Ferner werden als Luxemburger betrachtet
„Diejenigen, welche im jetzigen Großherzogthum
von ausländischen Eltern geboren sind, aber die
vom Gesetze vorgeschriebenen Förmlichkeiten un-
terlassen haben, und bis jetzt im Lande geblieben
sind.

„Diejenigen, welche von der in diesem Artikel
enthaltenen Begünstigung Gebrauch machen wol-
len, haben sich nach den Artikeln 8 und 9 zu
richten, welche mit den Artikeln 10 und 11 die-
ses Gesetzes zur Anwendung kommen.“

Nach Vorschrift der Art. 8, 9, 10 und 11 des-
selben Gesetzes, welche nach dem Schlußparagraphen
des besagten vorübergehenden Artikels beobachtet
werden sollen, muß Derjenige, welcher von der
Begünstigung dieses Artikels Gebrauch machen
will, binnen drei Monaten von der Königlich-
Großherzoglichen Sanction an, bei Strafe des
Rechtsverlustes, sich persönlich oder durch Denje-
nigen, auf welchen seine besondere und authen-
tische Vollmacht lautet (Art. 3 des erwähnten
Gesetzes), bei dem Bürgermeister seines Wohn-
ortes oder seines Aufenthaltes vorzustellen, und
diesem Beamten, welcher hierüber sofort ein Pro-
tokoll in einem hierfür bestimmten Register auf-
zunehmen hat, die Erklärung abgeben, daß er die
durch denselben vorübergehenden Artikel gebotene
Begünstigung annehmen wolle. Die Ortsbehörde
muß binnen acht Tagen an den General-Admini-
strator der Justiz eine gehörig bescheinigte Aus-

» ont continué de résider dans le Grand-Duché ac-
tuel depuis 1814 jusqu'à ce jour.

» Il en est de même de leurs enfants qui sont
restés jusqu'ici habitants du Grand-Duché.

» Sont pareillement réputés Luxembourgeois les
individus nés avant 1839 sur le territoire cédé à
la Belgique et qui, depuis 1839, ont habité le
Grand-Duché jusqu'aujourd'hui.

» Sont encore réputés Luxembourgeois ceux qui
sont nés dans le Grand-Duché actuel, de parents
étrangers, mais qui ont omis de remplir les forma-
lités voulues par la loi et sont restés au pays jus-
qu'à ce jour.

» Ceux qui voudront profiter de la faveur accor-
dée par les dispositions du présent article, se con-
formeront aux articles 8 et 9 qui reçoivent leur
application, avec les articles 10 et 11 de la pré-
sente loi.

Aux termes des articles 8, 9, 10 et 11 de la même
loi, qui doivent être observés d'après le paragraphe
final dudit article transitoire, celui qui voudra pro-
fiter du bénéfice de cet article, devra, dans les trois
mois à compter de la sanction Royale Grand-Ducale,
à peine de déchéance, se présenter en personne ou
par un fondé de procuration spéciale et authentique
(art. 3 de la loi susdite), devant le bourgmestre de
son domicile ou de sa résidence, et déclarer à ce
fonctionnaire, qui en dressera immédiatement pro-
cès-verbal dans un registre à ce destiné, qu'il ac-
cepte la faveur légale accordée par le même article
transitoire; et l'autorité locale devra envoyer dans
les huit jours, à l'Administrateur-général de la justice,
une expédition dûment certifiée de l'acte d'accepta-
tion, laquelle sera insérée au Mémorial législatif et
administratif du Grand-Duché, mais seulement au vu

fertigung des Annahmeactes einsenden, welche in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums, jedoch nur nach Einsicht dieser Ausfertigung des Annahmeactes, dessen Datum daselbst erwähnt werden muß, eingerückt werden soll.

Die vorerwähnte Königlich Großherzogliche Sanction kann, was die Anwendung des fraglichen vorübergehenden Artikels betrifft, keine andere sein, als die des genannten Gesetzes vom 12. November d. J. selbst. Da nun dieses Gesetz, welches in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt unterm 17. desselben Monats eingerückt worden ist, vom 21. jenen Monats an verbindlich geworden ist, so hat auch an diesem letzten Tage die Frist von drei Monaten begonnen, innerhalb welcher die Erklärung der Annahme bei Strafe des Rechtsverlustes geschehen muß. Der letztere tritt daher am 22. Februar d. J. an.

Die Herren Bürgermeister haben gegenwärtiger Nachricht die möglichst größte Verbreitung in allen Theilen ihrer Gemeinden zu geben, damit keine der theilgenommenen Personen etwa gegen ihren Willen jener Wohlthat deshalb verlustig werde, weil ihr die zu derselben führenden Förmlichkeiten unbekannt geblieben sind.

Der einstweilige General-Administrator, der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths.

W i l l m a r.

Bekanntmachung,

Deklarationen betreffend, welche in Gemäßheit des vorübergehenden Artikels des Gesetzes vom 12. November 1848 über die Naturalisation abgegeben worden sind.

Nr. 848bis — 233 von 1848.

Luxemburg, den 7. Dezember 1848.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht,

de cette expédition de l'acte d'acceptation, dont la date y sera rapportée.

La sanction Royale Grand-Ducale mentionnée ci-devant peut, pour l'application de l'article transitoire dont il s'agit, n'être que celle de la loi même sus invoquée du 12 novembre dernier; cette loi, insérée au Mémorial législatif et administratif, sous la date du 17 du même mois de novembre, est devenue obligatoire à compter du 21 de ce dit mois; c'est donc à cette dernière époque aussi qu'a commencé le délai de trois mois, dans lesquels la déclaration devra être faite, à peine de déchéance, laquelle sera dès-lors encourue le 22 février prochain.

Messieurs les bourgmestres donneront au présent avis la plus grande publicité possible dans toutes les parties de leurs communes, pour qu'aucune des personnes intéressées ne soit privée peut-être de ce bienfait, contre sa volonté, par l'ignorance des formalités à remplir pour s'en assurer la jouissance.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

A V I S

concernant des déclarations faites en vertu de l'article transitoire de la loi sur la naturalisation, du 12 novembre 1848.

N° 848 bis — 233 de 1848.

Luxembourg, le 7 décembre 1848.

Il est porté à la connaissance du public que les

daß die hierunter benannten Personen die Erklärung abgegeben haben, von der durch den vorübergehenden Artikel des Gesetzes vom 12. November d. J. gebotenen Begünstigung Gebrauch machen zu wollen:

1. Igel, Laurent, Hornbrechler, geboren zu Luxemburg am 25. Februar 1821, Sohn von Igel, Laurent, gebürtig aus Preußen, und von Maria Secken;

2. Ducham oder Duchamp, Johann Joseph, Gastwirth zu Luxemburg, geboren zu Bohan (Belgisch-Luxemburg), am 28. Vendémiaire des Jahres 9 der französischen Republik;

3. Heuertz, Peter, Sattler zu Luxemburg, geboren zu Arlon (Belgisch-Luxemburg), am 11. Juli 1807;

4. Müller, Johann Baptist, Zimmermann zu Luxemburg, geboren zu Vieux-Virton (Belgisch-Luxemburg), am 22ten März 1787;

5. Böttgenbach, Johann Nikolaus, Angestellter in der Regierung des Großherzogthums, geboren zu Luxemburg am 27. Februar 1823, Sohn von Johann Böttgenbach, gebürtig aus Preußen;

6. Crespin, Remacle Constantin, vormaliger Lieutenant im luxemburgischen Contingent, wohnhaft zu Luxemburg, und geboren zu Marche (Belgisch-Luxemburg), am 20. Juli 1824.

Diese Erklärungen sind im Secretariat der Gemeindeverwaltung der Stadt Luxemburg, und zwar die des Hrn. Igel am 27., die des Hrn. Ducham am 27., die des Hrn. Heuertz am 28., die des Hrn. Müller am 30., die des Hrn. Bött-

personnes ci-dessous dénommées ont fait la déclaration de vouloir profiter de la faveur accordée par l'article transitoire de la loi sur la naturalisation, du 12 novembre dernier, savoir :

1° Igel, Laurent, tourneur en cornes, né à Luxembourg, le 25 février 1821, fils de Igel, Laurent, originaire de la Prusse, et de Marie Secken;

2° Ducham ou Duchamp, Jean-Joseph, aubergiste à Luxembourg, né à Bohan (Luxembourg belge), le 28 vendémiaire an IX de la république française;

3° Heuertz, Pierre, sellier, à Luxembourg, né à Arlon (Luxembourg belge), le 11 juillet 1807;

4° Muller, Jean-Baptiste, charpentier, à Luxembourg, né à Vieux-Virton (Luxembourg belge), le 22 mars 1787;

5° Boettgenbach, Jean-Nicolas, employé au Gouvernement du Grand-Duché, né à Luxembourg le 27 février 1823, fils de Jean Boettgenbach, originaire de la Prusse;

6° Crespin, Remacle-Constantin, ex-lieutenant du contingent luxembourgeois, demeurant à Luxembourg, né à Marche (Luxembourg belge), le 20 juillet 1824.

Ces déclarations ont été faites au secrétariat de l'administration communale de la ville de Luxembourg, savoir: Celle du sieur Igel le 27, celle du sieur Ducham le 27, celle du sieur Heuertz le 28,

genbach am 30., und des Hrn. Crespin am 30. November d. J. gemacht worden.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 13. Dezember 1848.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,

W i l l m a r.

General-Administration des Inneren.

B e f c h l u ß,

wodurch die Wahlcollegien der Cantons Diekirch und Capellen Behufs der Wahl von Abgeordneten zur Kammer zusammenberufen werden.

Nr. 1545. — 443 von 1848.

Luxemburg, den 10. Dezember 1848.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Königl.-Großherzogl. Beschlusses vom 2. Dezember d. J., wodurch die Herrn Ulrich und N. Metz, Mitglieder der Kammer der Abgeordneten, zu General-Administratoren ernannt worden sind;

Nach Einsicht des Art. 55 der Verfassung, und des Art. 47 des Wahlgesetzes vom 23. Juli 1848, Nr. 8;

In Erwägung, daß diese Ernennungen am 7. d. M. der Kammer mitgetheilt worden sind, und diese Mittheilung dem Austritt gleich steht;

celle du sieur Muller le 30. celle du sieur Bœttgenbach le 30, et celle du sieur Crespin le 30 novembre dernier.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 13 décembre 1848.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes,

WILLMAR.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

ARRÊTÉ

portant convocation des collèges électoraux des cantons de Diekirch et de Capellen, pour procéder à l'élection de Députés à la Chambre

N° 1545 — 443 de 1848.

Luxembourg, le 10 décembre 1848.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 2 décembre courant, par lequel les sieurs *Ulrich* et *N. Metz*, membres de la Chambre des Députés, ont été nommés administrateurs-généraux;

Vu l'art. 55 de la Constitution, et l'art. 47 de la loi électorale du 25 juillet 1848, n° 8;

Attendu que ces nominations ont été notifiées le 7 de ce mois à la Chambre des Députés et que cette notification vaut démission;

Beschließt :

Art. 1.

Die Wahlcollegien der Cantons Diekirch und Capellen werden auf Donnerstag, den 21. Dezember d. J., zehn Uhr Vormittags, zusammen berufen, um jedes einen Abgeordneten zu respectiver Ersetzung der Herrn Ulrich und N. Metz zu wählen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden, um durch Alle, welche er betrifft, vollzogen zu werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Bekanntmachung,

betreffend die zweite ordentliche Versammlung der Ackerbau-Commission des Großherzogthums für das Jahr 1848.

Die Königlich Großherzogliche Ackerbau-Commission bringt zur öffentlichen Kenntniß, daß ihre zweite ordentliche Versammlung für dieses Jahr zu Luxemburg am 28. Dezember d. J. Statt finden wird. Sie ladet die Herrn Eigenthümer und Landwirthe ein, ihr für den genannten Tag die Gesuche, Vorschläge oder Nachweisungen zukommen zu lassen, welche sie im Interesse des Ackerbaues und der Landwirthschaft vorlegen zu müssen glauben.

Luxemburg, den 29. November 1848.

Jos. Pescatore, Präsident.

Tibesar, Secretär.

Arrête :

Art. 1.

Les collèges électoraux des cantons de Diekirch et de Capellen sont convoqués pour le jeudi, 21 décembre courant, à dix heures du matin, à l'effet d'élire chacun un député en remplacement respectif de Messieurs Ulrich et N. Metz.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

L'administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

A V I S

relatif à la deuxième réunion ordinaire de la Commission d'agriculture du Grand-Duché pour l'année 1848

La commission royale grand-ducale d'agriculture informe le public que sa deuxième réunion ordinaire pour cette année aura lieu à Luxembourg le 28 décembre prochain. Elle invite MM. les propriétaires et cultivateurs à lui faire parvenir, pour cette époque, les demandes, propositions ou renseignements qu'ils croiraient devoir présenter dans l'intérêt de l'agriculture et de l'économie rurale.

Luxembourg, le 29 novembre 1848.

Jos. PESCATORE, Président.

TIBESAR, Secrétaire.

Nr. 1533. — 169 von 1848.

Gesehen Behufß Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, den 8. Dezember 1848.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Engerfüßt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 13. Dezember 1848.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

N° 1533 — 169 de 1848.

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 8 décembre 1848.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 13 décembre 1848.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Beschluß,

ARRÊTÉ

betreffend die Ersetzung von zwei Mitgliedern der Special-Commission für die Prüfung der Cataster-Abschätzungen.

concernant le remplacement de deux membres de la commission spéciale pour l'examen des évaluations cadastrales.

Nr. 1331. — 125 von 1848.

N° 1331 — 125 de 1848.

Luxemburg, den 8. Dezember 1848.

Luxembourg, le 8 décembre 1848.

Der General-Administrator der Finanzen;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Nach Wiedereinsicht des Beschlusses vom 28ten August d. J., Nr. 422, enthaltend die Ernennung einer Commission von fünf Mitgliedern für die Prüfung der Cataster-Abschätzungen;

Revu l'arrêté du 28 août dernier, N° 422. portant nomination d'une commission de cinq membres pour l'examen des évaluations cadastrales;

In Erwägung, daß in Folge der Ernennung des Unterzeichneten zum General-Administrator die Ersetzung desselben in seiner Eigenschaft als Mitglied und Präsident dieser Commission vorzunehmen ist;

Attendu que par suite de la nomination du sousigné aux fonctions d'administrateur général. il y a lieu de pourvoir à son remplacement en sa qualité de membre et président de ladite commission;

In Erwägung, daß ebenfalls wegen der Entlassung des Hrn. Augustin derselbe als Mitglied der nemlichen Commission zu ersetzen ist;

Attendu qu'il y a également lieu de pourvoir, pour cause de démission, au remplacement du sieur Augustin, en sa qualité de membre de la même commission;

Beschließt:

ARRÊTÉ:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Commission werden die Hrn. Macher, Bürgermeister zu Remich, und Hertert, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, zu Eich, ernannt.

Art. 1^{er}.

Sont nommés membres de la commission, les sieurs Macher, bourgmestre à Remich, et Hertert, membre de la Chambre des Députés, à Eich.

Art. 2.

Zum Präsidenten der Commission wird der Hr. Lefort, Bürgermeister der Stadt Echternach ernannt. Derselbe wird ersucht, sich mit den andern Mitgliedern, und nöthigenfalls mit den Abgeordneten der Cantons, in Beziehung zu setzen.

Art. 2.

Est nommé président de la commission, le sieur Lefort, bourgmestre de la ville d'Echternach. Il voudra bien se mettre en relation avec les autres membres et, au besoin, avec les délégués des cantons.

Art. 3.

Gegenwärtiges soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Art. 3.

Le présent sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

L'administrateur-général des finances,
N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 13. Dezember 1848.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 13 décembre 1848.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.